

4. Демидова И.А. Средства выражения побудительной модальности: дис. ...канд. филол. наук. Калининград, 2005. 202с.

5. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: КомКнига, 2006. 284 с.

6. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. 126 с.

УДК 811.111.1

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

О.П. Кириченко
БрГУ, Братск

Обучение иностранному языку является одной из составляющих процесса подготовки высокопрофессионального специалиста, который основан на комплексном подходе. Знание иностранного языка – необходимость, вызванная процессами политической и экономической интеграции, и это способствовало появлению в вузовской методике профессионально-ориентированного обучения.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, термины, параметры разработки.

Как известно, для технических вузов иностранный язык не является профилирующей дисциплиной. Превращение иностранного языка в одну из операционных компетенций профессионала способствовало появлению в вузовской методике профессионально-ориентированного обучения. Иностранный язык вошел в необходимый перечень требований, описываемых в квалификационных характеристиках современного специалиста.

Цель профессионально-ориентированного обучения иностранному языку состоит в развитии иноязычной компетенции профессионального общения. В данной ситуации социальный контекст использования иностранного языка задает новые параметры разработки профессионально-ориентированных курсов и учебных пособий. Однако это не значит, что при обучении языку специальности следует ограничиваться только рамками стиля профессионального изложения.

Любой профессионально-ориентированный языковой курс должен основываться на сбалансированном соотношении между языком для специальных и общих целей. Разработка учебных пособий предполагает позиционирование иноязычной компетенции как профессионально значимого межличностного императива, выраженного в потребности к деловому и повседневному общению.

Исследователи выделяют следующие основные характеристики учебных пособий:

- логическое разделение учебного материала на тематические главы, наполненные профессионально-ориентированными текстами;
- целенаправленный подбор текстов, основанный на принципе максимальной доступности в смысловом и языковом отношении;
- наличие информативного раздела для дополнительного чтения, грамматического приложения, глоссария ключевых

понятий по специальности, справочника по разговорному английскому языку, что позволяет варьировать работу с учебными пособиями в зависимости от языкового уровня обучающихся, их интересов и потребностей.

Следует учитывать, что обучение иностранному языку включает значительный объем работы с текстами, которая предполагает развитие четырех видов чтения – изучающего, ознакомительного, поискового, просмотрового. Выбор одного из данных видов чтения определяется задачей, поставленной при работе с оригинальными текстами. В пособии должны быть представлены послетекстовые упражнения (вопросно-ответные упражнения, определение главной идеи текста, обобщение прочитанного текста по ключевым словам, речевым клише, по плану, упражнения на извлечение информации из текста и характеристика специальной терминологической лексики). Для расширения и систематизации словарного запаса студентов следует включать упражнения, направленные на совершенствование лексических навыков: группировка лексики по признаку (синонимы, антонимы), нахождение дефиниции или перевода и т. д. При разработке профессионально-ориентированных учебных пособий по иностранному языку следует учитывать, что они должны включать активную работу студентов – как под руководством преподавателя, так и самостоятельно.

Обучение иностранному языку является одной из составляющих процесса подготовки высокопрофессионального специалиста, который основан на комплексном подходе. Следует отметить, что появлению в вузовской методике профессионально-ориентированного обучения способствовало четкое представление о роли и месте иноязычной компетенции в жизни современного студента и деятельности будущего специалиста.

В данном контексте приобретает значение и социальный аспект использования иностранного языка, который в значительной степени определяет подход и

требования к материалу современных учебных пособий по иностранному языку и ситуативные и лингвистические требования к процессу языкового обучения, задает новые параметры разработки профессионально-ориентированных курсов. Исследователи выделяют основные этапы работы над учебным материалом для технических вузов с учетом ключевых характеристик ситуационных потребностей и языкового уровня обучающихся:

- позиционирование иноязычной компетенции как профессионально значимого межличностного императива, отражающего потребность в общении;
- установление первичных контактов;
- получение профессиональной информации;
- составление деловой документации и т. д.

Профессионально-ориентированное обучение диктуется практической потребностью в специалистах, владеющих иностранными языками и подготовленными к усвоению передовых технологий, и выдвигает проблему подготовки специалистов на новом этапе. Знание иностранного языка – уже необходимость, вызванная процессами политической и экономической интеграции. Специалисты, владеющие иностранными языками, более грамотно и эффективно пользуются своим родным языком, более уверены в пользовании Интернетом. Практические навыки владения каким-либо иностранным языком способствуют формированию личности, социальной адаптации к меняющимся условиям поликультурного и многоязычного мира. Особенность профессионально-ориентированного обучения состоит в том, что для каждой профессиональной области составляется свой курс иностранного языка, в котором раскрывается специфика приобретаемой профессии. Одним из главных содержательных компонентов в процессе преподавания иностранного языка является также обучение различным видам речевой деятельности – говорению, аудированию, чтению, письму. Эффективное владение иностранным языком предполагает

умение самостоятельно, «через всю жизнь», работать над изучением и совершенствованием языка, поддерживать и пополнять свои знания и умения, развивать свою коммуникативную информационную культуру. Следовательно, должны применяться образовательные технологии, ориентированные на самостоятельную учебную деятельность обучающегося.

Для студентов работа с иноязычным текстом связана с поиском и накоплением разнообразной информации, которую необходимо систематизировать и фиксировать. Так формируются навыки аннотирования, реферирования, составления каталогов, ведения словаря. Использование самых различных информационных средств (учебные пособия, словари, справочники, аудио- и видеоаппаратура, компьютерная техника и др.) позволяет овладеть широким набором возможностей получения информации, что повышает культуру умственного труда.

Работа над иностранным языком, особенно самостоятельная, приучает внимательно относиться к тексту, развивает целеустремленность и настойчивость, т. е. формирует качества, необходимые каждому культурному человеку. Самостоятельное решение поставленной задачи приносит студенту ощущение, называемое психологами «переживание успеха», что является важным условием любой деятельности.

Все это подтверждает своевременность и необходимость обращения к профессионально-ориентированному обучению иностранным языкам. Нынешняя данность определяет требования и подход как к процессу обучения в целом, так и к его составляющим. И одной из составляющих является рабочий материал.

При разработке и отборе материала, включаемого в учебное пособие, следует помнить, что восприятие любого иноязычного текста является сложным и многоплановым процессом. При всей разнице форм организации текстового материала в иностранном (например, в английском) языке и в родном языке восприятие обу-

чаемым (реципиентом) текстовой информации играет значимую роль. Но в сознании студента всегда существует русский инвариант модели иноязычного текста, независимо от его направленности. Это предполагает наличие определенных когнитивных структур, которые устойчиво соотносят языковые структуры родного и иноязычного текста. Причем, модель иноязычного текста является основным условием восприятия и понимания, так как именно она создает параметры порядка и организует по ним процесс восприятия как отдельных элементов текста, так и информацию в целом. Очевидно, что при восприятии иноязычного текста актуальными для студентов являются языковые единицы – грамматические, лексические, эмоциональные. Знание этих единиц и наличие навыка применения их в работе с иноязычным текстом снимают, в значительной степени, сложности понимания текста и позволяют сосредоточиться на смысловых доминантах, опираться на те ключевые слова, которые являются креативными для восприятия и понимания текста в целом.

В случае работы с профессионально-ориентированным текстом этими ключевыми словами могут быть термины и профессиональная лексика. Термины образуют профессиональный компонент информации, являются языковыми единицами, формирующими продуктивный словарь специалистов. Следовательно, знание и практическое владение терминологией – одно из необходимых условий межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. Терминология, безусловно, средство, обеспечивающее получение информации и взаимопонимание коммуникаторов в процессе совместной профессиональной деятельности, так как образует профессиональный компонент информации. Обилие терминов – характерная черта профессионального текста. Можно сказать, что термины – это саморегулируемый лексический аппарат, специально выработанный для передачи когнитивной информации. Необходимо

уделять должное внимание этим явлениям в языке, их характеристике.

Студент должен знать, что термины однозначны, не обладают эмоциональной окраской, независимы от контекста. При обучении работе со специальными и общетехническими текстами необходимо обратить внимание студентов на эти три важных признака, так как для передачи терминов иноязычного текста на родной язык должны использоваться однозначные, независимые от контекста соответствия эквиваленты родного языка. Замена терминов близкими по значению словами недопустима (значительная часть эквивалентов содержится в двуязычных специальных словарях). В техническом тексте имеются средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Прежде всего, это всякого рода сокращения. Анализ показывает, что в техническом тексте достаточно широко могут быть использованы специальные терминологические сокращения. Большинству терминологических сокращений дается соответствие в политехнических и специализированных словарях, его и нужно применять в переводе и ни в коем случае не изобретать собственное сокращение.

Коммуникативной задачей профессионально-ориентированного текста является сообщение новых сведений в данной области знаний. Причем, это новое базируется на значительном объеме известного – конечно, не любому пользователю, а только специалисту. Поэтому студенту необходимо «вхождение в тему», чтобы не ошибиться в понимании и передаче содержания на родном языке. А это предполагает тесную взаимосвязь иностранного языка со специальными предметами, которые изучают студенты по своей специальности.

При разработке профессионально ориентированных материалов необходимо учитывать, что при переводе технических текстов доминантами перевода, обеспечивающими инвариантность текста, будут все средства, обеспечивающие объективность, логичность, компактность изложения. Это термины, общетехниче-

ская лексика без оценочной окраски, грамматические аспекты языка, свойственные для специализированных текстов (глагольные формы настоящего времени, пассивные глагольные конструкции, неопределенно-личные и безличные структуры, сложные слова, словообразовательные модели с абстрактной семантикой, преобладающее выражение процесса через существительное, сокращения, цифры, формулы, схемы), то есть, средства, обеспечивающие объективность, компактность, логическую связность текста. При этом следует учитывать, что данная структура возникает в ходе сложных взаимодействий составляющих ее компонентов. Структура является основным элементом содержания. Все это необходимо учитывать при разработке учебных профессионально-ориентированных пособий.

Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку предполагает формирование не только профессиональной языковой компетенции, но и развитие личности, внедренной в мировую культуру, обладающей гуманистическим мировоззрением, открытостью по отношению к другим культурам.

Иностранный язык становится необходимым компонентом как системы обучения, так и залогом будущей успешной профессиональной деятельности.

Литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.:Союз, 2005. 205 с.
2. Добрынина Н.В. Восприятие англоязычных текстов носителями русского языка как синергетический процесс: моногр. Иркутск: ИГУ, 2011. 170 с.
3. Закирова Е.С. Отраслевая терминология – средство формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. Вестн. выс. школы: Alma Mater. 2011. № 10. С. 69-73.
4. Сабангулова А.Б. Иностранный язык как фактор высшего образования // Там же. 2011. № 8. С. 72-74.